


# 《宏智禪師廣錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2010/02/26 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1772 的「藜」字，Unicode 編碼是 4527，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「梨」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《宏智禪師廣錄》使用舊版造字 139 個，字頻 1556 次，這 139 個造字中，127 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1516 次；另外 12 個字必須轉成構字式，字頻 40 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《宏智禪師廣錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4145 的「羈」字，Unicode 字型呈現為「羈」，實際上仍為同一字。
3. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 2646 的「鹿 $\Delta$ 鳥」。

附件一、《宏智禪師廣錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
814	墓	1	8E5C	87C7	墓		
820	烟	2	8E62	70F1	烟		
850	坑	1	8EA2			土 $\Delta$ 冗	
887	鷲	2	8EC7	9E0E	鷲		
893	峩	6	8ECD	5CE9	峩		
972	犇	1	8F5D	7287	犇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1067	綦	3	8FDE	68CA	綦		
1151	劄	3	9073	5273	劄		
1310	蠊	1	9175	45EB		虫厶麻	
1381	穉	1	91DE	7A3A	穉		
1387	腎	2	91E4	7796	腎		
1394	啗	1	91EB	35D6		口厶啗	
1400	窓	34	91F1	7A93	窓		
1536	麇	7	92DC	9E81	麇		
1591	羗	1	9354	7F97	羗		
1658	函	2	93B9	5705	函		
1664	腸	5	93BF	8193	腸		
1772	藜	4	946C	4527		艹厶梨	
1854	啣	1	94E0	20E95		口厶啣	
1925	羈	6	9568	8989	羈		Unicode 字型 呈現差異。
1999	贊	104	95D4	8CDB	贊		
2129		14	96B9			友厶皿	益，異體字問 題。
2162	醜	1	96DA	918E	醜		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2168	疇	3	96E0	91BB	疇		
2232		4	9761			形厂墨 卩	鄺，異體字問題。
2278	銜	2	97B1	936E	銜		
2424	棄	10	98A6	6909	棄		
2502	颺	1	98F4	98C8	颺		
2563	搨	2	9972	6502	搨		
2572	銜	1	997B	8858	銜		
2646		3	99E7			鹿	待造字。
2669	獯	1	99FE	7379	獯		
2671	畐	1	9A41	7550	畐		
2786	躬	1	9AD6	8EB3	躬		
2938	簪	1	9BD1	7C2E	簪		
2963	蒨	14	9BEA			形艹正 束	
3024	舩	1	9C68			舟	舩風，異體字問題。
3770	个	2	8141	4E2A	个		
3789	冲	16	8154	51B2	冲		冲，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3792	涼	1	8157	51C9	涼		涼，異體字問題。
3801	剗	3	8160	5257	剗		
3804	効	3	8163	52B9	効		
3805	勅	7	8164	52C5	勅		
3808	勾	5	8167	5303	勾		
3814	却	301	816D	5374	却		
3819	廝	2	8172	53AE	廝		廝，異體字問題。
3820	厦	1	8173	53A6	厦		
3824	叙	2	8177	53D9	叙		
3826	叶	15	8179	53F6	叶		
3843	堦	2	81AC	5826	堦		
3858	寃	1	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3864	峯	162	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	1	81C5	5DF5	卮		
3877	迺	1	81CE	5EFC	迺		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3888	惠	1	81D9	60B3	惠		
3900	挖	1	81E5	62D5	挖		
3909	擡	8	81EE	64E1	擡		
3931	椀	5	8245	6900	椀		
3937	檝	1	824B	6A9D	檝		
3940	欝	3	824E	6B1D	欝		
3944	氷	36	8252	6C37	氷		
3955	澗	24	825D	3D4E		汜 澗	澗，異體字問題。
3966	烟	9	8268	70DF	烟		
3979	猫	6	8275	732B	猫		
3981	珉	1	8277	73C9	珉		
3984	瑠	13	827A	7460	瑠		
3985	璫	1	827B	7447	璫		Unicode 字型呈現差異。
3989	璿	1	82A1	74C8	璿		
3990	甄	1	82A2	750E	甄		
3992	嘗	14	82A4	751E	嘗		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3996	疎	52	82A8	758E	疎		
4001	瘧	2	82AD	7602	瘧		
4008	癰	31	82B4	766F	癰		
4010	臯	4	82B6	7690	臯		Unicode 字型 呈現差異。
4013	盃	4	82B9	76CC	盃		
4014	蓋	3	82BA	8462	蓋		
4031	杭	1	82CB	79D4	杭		
4035	穽	1	82CF	7A7D	穽		
4038	竈	4	82D2	7AC8	竈		
4040	竝	7	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	14	82D5	7AEA	豎		
4042	笋	8	82D6	7B0B	笋		
4044	筍	6	82D8	7B6F	筍		
4045	箒	3	82D9	7B92	箒		
4068	綫	5	82F0	7DAB	綫		
4081	翱	2	82FD	7FFA	翱		Unicode 字型 呈現差異。
4090	脚	99	8347	811A	脚		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4105	菓	1	8356	83D3	菓		
4118	藥	2	8363	8602	藥		
4121	懼	5	8366	39AC		忄 厶 羅	
4134	衛	3	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4139	袴	2	8378	88B4	袴		
4145	羈	6	837E	898A	羈		Unicode 字型呈現差異。
4146	覩	5	83A1	89A9	覩		
4174	裸	4	83BD	8EB6	裸		
4184	迹	39	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	68	83D2	9262	鉢		
4198	鑛	1	83D5	945B	鑛		
4203	隣	20	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。
4216	鞮	1	83E7	97C8	鞮		
4226	飡	2	83F1	98E1	飡		
4240	鬣	5	8440	9AF4	鬣		
4256	鷄	15	8450	9DC4	鷄		



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4267	鼈	5	845B	9F08	鼈		
4278	亘	18	8466	4E98	亘		
4381	僩	48	84EF	511E	僩		
4447	捏	8	8572	63D1	捏		
4448		6	8573			𠄎 纟 厂 墨 𠄎	纏，異體字問題。
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4558	廐	1	8644	53A9	廐		廐，異體字問題。
4768	妬	1	8779	59AC	妬		
4778	鞞	4	87A5	97B4	鞞		
4996	斲	14	88E2	65B5	斲		
5008	幞	2	88EE	5E5E	幞		
5041	菘	1	8950	26D67		艹 厶 狼	
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5135		4	89D0			辶 厶 亏	迻，異體字問題。
5185	柄	3	8A43	62A6	柄		
5206	顛	5	8A58	29573		寧 厶 頁	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5229	撐	1	8A6F	6490	撐		
5290	携	18	8ACE	643A	携		
5300	鬪	9	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	2	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5360	廩	9	8B55	913D	廩		
5418	邨	3	8BB1	28697		冉厶卩	
5453	涅	15	8BD4	23D40		形: 日 工: 工	涅，異體字問題。
5496	羈	1	8C40	7F82	羈		
5555	迥	4	8C7B	9008	迥		
5559	欸	6	8CA1	6B35	欸		
5582	鞣	2	8CB8	97B5	鞣		
5590	朶	1	8CC0	6736	朶		
5593	詛	1	8CC3	8A6A	詛		
5595	朶	1	8CC5	579C	朶		
5702	厨	2	8D71	53A8	厨		
5742	澁	2	8DBB	6F81	澁		
5753	潜	25	8DC6	6F5C	潜		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5768	濶	4	8DD5	6FF6	濶		
5797	灑	3	8DF2	7054	灑		

## 二、手動取代表說明：

《宏智禪師廣錄》檔案中出現「●」字形，共計50字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《宏智禪師廣錄》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《宏智禪師廣錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 3	月印娥眉●面	卑厶頁	
p. 6	搯●[五]推頭	扌厶奎	
p. 20	若不是●公	叕	
p. 21	場●	卜厶麼	有3處
p. 21	蛙步●泥沙	馬厶展	
p. 22	庭●士	賓厶丿	
p. 23	盡是●酒槽	瞳	
p. 24	擦手捨筌●	冎	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 24	中獨露身●	口 𠂇 爾	待造字
p. 24	跛跛挈挈 · ●●●●	監 𠂇 毛 監 𠂇 毛 毛 𠂇 參 毛 𠂇 參	
p. 34	一頭搯●	扌 𠂇 奎	
p. 39	關●	換	有 4 處
p. 41	忒團●不相瞞	團	
p. 44	秦主相如●	卜 𠂇 麼	
p. 46	阿囉跛●曩	足 𠂇 左	
p. 49	髮不●平	艹 𠂇 朋	
p. 61	為甚麼却●	卜 𠂇 麼	
p. 61	特地作●訛	誦	
p. 71	冬不寒●下看	臈	
p. 85	榼●鼻頭堆	木 𠂇 奎	
p. 87	與●禪人	月 𠂇 東	有 3 處
p. 87	獨●頭	團	
p. 87	炊●分珠	魯 𠂇 瓦	
p. 89	廡●對碧溪	广 𠂇 穌	
p. 89	蓬曉影團●	團	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 89	尚毳●	毛△參	
p. 94	新味清油●	火△稟	改為燻
p. 94	華雨任●●	毛△參 毛△參	
p. 98	●斧	鉤	有 2 處
p. 98	香氣滿城●	火△帚	待造字
p. 101	月●珊瑚林	馬△展	
p. 102	長鯨●	馬△展	有 3 處
p. 103	鯨●波寒	馬△展	
p. 118	白●●之頭髮	毛△參 毛△參	
p. 118	誰見●潮	馬△展	
p. 120	王令●	衿	